



**Centre de la Propietat
Forestal**

Torreferrussa
Ctra. de Sabadell a Santa Perpètua, km. 4,5
Apartat de correus 240 - 08130 Santa Perpètua de Mogoda
Tel. 93 574 70 39
Correu-e: cpf@gencat.cat

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES
SERVEI DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE TEXTOS DEL
CENTRE DE LA PROPIETAT FORESTAL



**Generalitat
de Catalunya**



1.- OBJECTE DEL CONTRACTE

L'objecte d'aquest Plec és establir les prescripcions tècniques que regularan el contracte pels serveis de traducció/correcció de textos del Centre de la Propietat Forestal.

Els documents objecte de traducció i/o correcció són principalment textos relacionats amb la temàtica forestal.

2.- DESCRIPCIÓ DEL SERVEI

2.1.- L'empresa adjudicatària haurà de:

- Traduir a l'anglès i al castellà els textos escrits en català que es considerin oportuns.
- Traduir al català els textos escrits en anglès/castellà que es considerin oportuns.
- Traduir al castellà els textos escrits en anglès/català que es considerin oportuns.
- Traduir a altres llengües (francès, italià, alemany, portuguès, etc) els textos que es considerin oportuns.
- Traduir o corregir a altres llengües, en cas de ser ofertades per l'adjudicatari, els textos que es considerin oportuns.
- Corregir els textos escrits en qualsevol dels idiomes esmentats anteriorment.

2.2.- Servei de traducció i correcció:

Traducció:

Per a la determinació de les tarifes es distingeix entre els següents grups:

GRUP 1: entre català, castellà i anglès i viceversa

GRUP 2: Des l'italià, francès, portuguès...a català i viceversa

Traducció		
Grup	Sense IVA	Amb IVA
1	0,065 Euros	0,079 Euros
2	0,098 Euros	0,119 Euros

*Preus per paraula

L'escala de preus continguda en aquest apartat s'ha d'entendre referida al termini de lliurament normal.



Correcció:

GRUP 1: català, castellà i anglès

GRUP 2: Italià, francès, portuguès...

Correcció		
Grup	Sense IVA	Amb IVA
1	33,00 Euros	39,93 Euros
2	38,00 Euros	45,98 Euros

***Preus en euros per hora**

L'escala de preus continguda en aquest apartat s'ha d'entendre referida al termini de lliurament normal.

2.3.- Preu del contracte:

La determinació del preu d'aquest contracte és per preus unitaris. Les empreses presentaran les seves ofertes econòmiques per preus unitaris (IVA exclòs), d'acord amb el s'estableix en aquest plec.

En el cas que sigui necessari per al desenvolupament del contracte introduir altres feines compreses dins l'objecte del contracte per a les quals no hi hagi preus unitaris establerts, aquests s'hauran d'acordar de forma contradictòria i en els termes que preveu la legislació vigent en matèria de contractació administrativa. Els nous preus unitaris resultants passaran a formar part del llistat de preus unitaris del contracte.

L'administració podrà optar, quan ho consideri, per sol·licitar el canvi en el traductor que hagi realitzat la traducció, si considera que la traducció no ha assolit el nivell de qualitat exigida en aquest plec.

3.- CONDICIONS DE PRESTACIÓ DEL SERVEI

3.1.- La llengua original dels textos és, generalment, el català. En algunes ocasions excepcionals pot ser que sigui el castellà o l'anglès, i aleshores caldrà traduir-los a les altres llengües, segons s'estableixi.

Així mateix, en casos puntuals caldrà traduir els textos a altres llengües.

3.2.- Els continguts que s'han de traduir poden tenir formats estàndards diferents (PDF, DOC, PPT, XLS, HTML, etcètera). La traducció es portarà a terme en el mateix format enviat.



3.3.- S'ha considerat establir dos modalitats de prestació del servei: ordinari i urgent.

- Servei ordinari: traducció de textos amb llenguatge comú i continguts que no requereixen una especialització massa elevada en una àrea de coneixement específic.
- Servei urgent: es sol·licitarà la traducció en base a aquesta tipologia de servei quan sigui necessari reduir els terminis de lliurament, degut a la urgència de l'entrega.

3.4.- És responsabilitat de l'empresa adjudicatària disposar dels mecanismes necessaris per garantir la seguretat, integritat i confidencialitat dels continguts dels textos, així com la protecció antivirus dels documents que s'hagin de lliurar al Centre de la Propietat Forestal.

4.- OPERATIVA DEL SERVEI

4.1.- El CPF enviarà, via correu electrònic a l'adreça que l'adjudicatari hagi comunicat a l'efecte, el document objecte de traducció per tal que l'empresa adjudicatària en realitzi el pressupost, en base a la oferta presentada, i l'envii a CPF en el termini de 2 hores a comptar des de l'enviament del correu.

4.2.- En el pressupost s'haurà de detallar l'idioma d'origen del text i l'idioma al qual es traduirà, el número de paraules, el preu per paraula (de conformitat amb l'oferta presentada per l'adjudicatari), el preu final (abans IVA i IVA inclòs) i el termini previst de lliurament (de conformitat amb l'oferta presentada per l'adjudicatari).

4.3.- Una vegada CPF hagi rebut el pressupost i aquest hagi estat acceptat, formularà la proposta de compra en els termes indicats en el pressupost.

4.4.- El lliurament dels documents es realitzarà mitjançant correu electrònic a l'adreça que CPF facilitarà, en el termini previst i en les condicions pactades per cada cas concret.

5.- TERMINIS DE LLIURAMENT

5.1. Es fixen a continuació els serveis mínims de traducció que s'han de garantir per cada interval de paraules (cada interval pot constar de diversos textos) que s'envien segons les modalitats del servei (ordinari o urgent) i el volum de paraules de cada interval, i sense valorar el volum de feina pendent o acumulada.



Lliurament d'encàrrecs de traducció al castellà, català o anglès des del castellà, anglès o català.

Servei Ordinari	
Fins a 500 paraules	4 hores laborables
Fins a 2.500 paraules	16 hores laborables
Fins a 5.000 paraules	4 dies laborables
Fins a 10.000 paraules o per cada grup de 10.000 paraules	8 dies laborables

Servei Urgent	
Fins a 500 paraules	2 hores laborables
Fins a 2.500 paraules	8 hores laborables
Fins a 5.000 paraules	2 dies laborables
Fins a 10.000 paraules o per cada grup de 10.000 paraules	4 dies laborables



Lliurament d'encàrrecs de traducció del català o castellà o anglès al francès, alemany, italià, rus, japonès, xinès i del francès, alemany, italià, rus, japonès, xinès al català, anglès o castellà així com a altres llengües.

Servei Ordinari	
Fins a 500 paraules	8 hores laborables
Fins a 2.500 paraules	24 hores laborables
Fins a 5.000 paraules	7 dies laborables
Fins a 10.000 paraules o per cada grup de 10.000 paraules	10 dies laborables

Servei Urgent	
Fins a 500 paraules	5 hores laborables
Fins a 2.500 paraules	18 hores laborables
Fins a 5.000 paraules	5 dies laborables
Fins a 10.000 paraules o per cada grup de 10.000 paraules	8 dies laborables

***En el cas de lliurament urgent, els preus s'han d'incrementar un 15% sobre el preu de lliurament normal.**



Lliurament d'encàrrecs de correcció:

Lliurament ordinari

Català, anglès o castellà:

Fins a 30 fulls: 2 dies

Fins a 100 fulls: 4 dies

Fins a 200 fulls: 9 dies

Resta d'idiomes previstos en aquest plec:

Fins a 30 fulls: 3 dies

Fins a 100 fulls: 5 dies

Fins a 200 fulls: 11 dies

Lliurament urgent

Català, anglès o castellà:

Fins a 5 fulls: 6 hores

Fins a 30 fulls: 36 hores

Fins a 100 fulls: 72 hores

Resta d'idiomes:

Fins a 5 fulls: 10 hores

Fins a 30 fulls: 2 dies

Fins a 100 fulls: 4 dies

***En el cas de lliurament urgent, els preus s'han d'incrementar un 15% sobre el preu de lliurament normal.**

6.- LOCALITZACIÓ I HORARIS DE PRESTACIÓ DEL SERVEI

Els serveis s'han de prestar des de les instal·lacions de l'adjudicatari o on aquest determini.

L'horari dedicat a la prestació del servei ha de ser el que determini l'empresa adjudicatària. Pel que fa a l'horari d'atenció, recepció i retorn d'encàrrecs aquest es fixa de dilluns a divendres de 8.00h fins a les 19.00h.



7.- CRITERIS D'ADJUDICACIÓ

Els criteris d'adjudicació per a la selecció de la millor oferta:

Oferta econòmica (fins a 65 punts)

Es valoraran les ofertes econòmiques presentades pels licitadors, d'acord amb la fórmula següent:

$$\text{Puntuació} = (65 \times \text{Oferta mínima}) / \text{Oferta que es valora}$$

Per a la valoració de les ofertes a partir dels preus unitaris proposats per cada licitador, es procedirà a fer aquest càlcul:

$$\text{Of: } (T1 \times 40) + (T2 \times 15) + (CT1 \times 40) + (CT2 \times 5)$$

(estimació calculada a partir dels percentatges d'utilització de cada modalitat en els últims anys).

On:

T1 és el preu unitari de traducció del grup 1

T2 és el preu unitari de traducció del grup 2

CT1 és el preu unitari de correcció de textos del grup 1

CT2 és el preu unitari de correcció de textos del grup 2

En les seves proposicions econòmiques, les empreses licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, IVA exclòs, per a tots els conceptes. Els preus unitaris ofertes no podran excedir els preus màxims que es detallen al mateix quadre i es presentaran a nivell de 2 decimals.

Experiència professional demostrada en l'àmbit forestal (fins a 25 punts)

Per l'experiència demostrable en l'elaboració de documents relacionats amb el sector forestal:

- S'atorgaran com a màxim 1 punt per cada un dels treballs específics en traducció o correcció (català, anglès o castellà) – Puntuació màxima de 10 punts
- S'atorgaran com a màxim 1,5 punts per cada un dels treballs específics en traducció o correcció (francès, italià, portuguès...) – Puntuació màxim 15 punts



Cal incloure amb l'oferta una relació dels treballs realitzats amb la descripció del tipus de servei, la temàtica i indicar el nombre de paraules traduïdes o fulls corregits. Obtindran la màxima puntuació el/s treball/s de traducció de més de 10.000 paraules en el cas de traduccions o 200 fulls en el cas de correccions.

La puntuació es minorarà proporcionalment en base als grups descrits en el present plec en servei ordinari de lliurament.

Caldrà acreditar mitjançant certificats emesos per les entitats, administracions o organismes on s'hagi realitzat el servei.

Millores (fins a 10 punts)

Es valoraran les prestacions superiors o serveis addicionals oferts pels licitadors que no estiguin reflectits en el plec. En aquest sentit es valoraran:

Les reduccions de terminis de lliurament especificats en el plec sense que pugui haver-hi cap variació del preu. Es valorarà especialment les ofertes que impliquin reduccions en major nombre de terminis (fins a 5 punts).

La presentació de criteris de traducció i correcció i de terminologies específics per als àmbits del contracte o la disponibilitat de traductors jurats en les llengües oficials a Catalunya i a la UE (fins a 5 punts)

8.- PENALITATS

El contractista s'ha de fer responsable que els serveis objecte del contracte es prestin amb el nivell de qualitat exigida en les correccions i traduccions i que aquestes es lliurin dins dels terminis establerts.

Es contemplen les següents penalitats:

Incompliment	Penalitat
Incompliment de les obligacions essencials del contracte.	Resolució contractual
En cas que es lliurin 3 o més traduccions i correccions fora de termini (1 dia) En el cas que es lliurin 3 o més traduccions i correccions incorrectes (1 dia)	Podràs comportar la resolució contractual, i en tot cas s'aplicarà una reducció del 20% en el preu de l'encàrrec.
Lliurament de traduccions i correccions fora de termini (1 dia)	S'aplicarà una reducció del 20% en el preu de l'encàrrec.
Qualitat del servei: Erros que afectin a la integritat del text o al seu sentit, de qualsevol forma i de qualsevol extensió.	S'aplicarà una reducció del 10% en el preu de l'encàrrec.



9.- CONFIDENCIALITAT I PROPIETAT INTEL·LECTUAL

L'empresa adjudicatària i el personal al seu servei adquireixen l'obligació de custodiar de manera fidel i curosa la informació, la documentació i les dades que se li lliurin per desenvolupar les tasques encomanades.

Queda totalment prohibit qualsevol mal ús, còpia en suport digital, òptic o en paper, cessió a tercers, transferència, divulgació oral o escrita de la informació facilitada per l'Ajuntament de Barcelona o la que es derivi del servei contractat a l'empresa adjudicatària.

Seguint el principi de subsidiarietat, l'empresa adjudicatària es responsabilitza directe i absolutament de qualsevol de les actuacions que facin els seus treballadors, i accepta qualsevol responsabilitat civil o penal que se'n pugui derivar.

Un cop formalitzat el contracte, l'empresa adjudicatària s'obliga a advertir als seus treballadors sobre aquests termes, així com a qualsevol treballador que s'incorpori posteriorment.

Correspon al Centre de la Propietat Forestal la titularitat dels drets de propietat intel·lectual dels productes derivats del servei contractat, i en especial els drets de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació dels productes esmentats.

El Cap de l'Àrea de Serveis